**Франсис Пуленк**

**UN SOIR DE NEIGE – СНЕЖНЫЙ ВЕЧЕР**

Маленькая камерная кантата для шестиголосного хора a cappella

на стихи Поля Элюара

(Paul Éluard, 1895 – 1952)

**FP 126 (1944)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

*Текст кантаты на французском языке доступен в интернете по ссылке*:

<https://jcosuk.files.wordpress.com/2013/10/francis-poulenc-cd-notes-texts-2013-1.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: De Grandes cuillers de neige**  De grandes cuillers de neige  Ramassent nos pieds glacés  Et d'une dure parole  Nous heurtons l'hiver têtu  Chaque arbre a sa place en l'air  Chaque roc son poids sur terre  Chaque ruisseau son eau vive  Nous nous n'avons pas de feu  \*\*\* | **№ 1: Большие лопаты со снегом**  Большие лопаты со снегом  Поднимаем наши заледенелые ноги  И простите за грубое слово  Пинаем упрямую зиму  У каждое дерева своё место на воздухе  У каждого камня свой вес на земле  В каждом ручье своя живая вода  Но у нас нет огня  \*\*\* |
| ...Наши ступни увязают в ковшáх снегов,  А наши глаза леденеют на злом ветру,  И хриплую брань мы кидаем в лицо зиме.  У каждого дерева в воздухе место есть,  У каждой скалы на земле своя тяжесть есть,  У каждой воды под землею дорога есть.  И только у нас — нет своего огня.  Перевод С. Северцева  \*\*\* |  |
| **№ 2: La Bonne neige**  La bonne neige le ciel noir  Les branches mortes la détresse  De la forêt pleine de pièges  Honte à la bête pourchassée  La fuite en flèche dans le cœur  Les traces d'une proie atroce  Hardi au loup et c'est toujours  Le plus beau loup et c'est toujours  Le dernier vivant  que menace  La masse absolue de la mort  \*\*\* | **№ 2: Хороший снег**  Хороший снег, тёмное небо...  Мёрзлые ветви, беда...  Лес полон ловушек...  Срам: за зверем погнался...  Бег быстрый, как в сердце стрела...  Следы преследуемого зверя...  Волков не страшится,  И это всегда самый красивый волк,  Который всегда последним в живых остаётся.  Ему грозит лишь всей тяжестью  Крадущаяся смерть.  \*\*\* |
| **№ 3: Bois Meurtri**  Bois meurtri  Bois perdu d'un voyage en hiver  Navire où la neige  prend pied  Bois d'asile  Bois mort où sans espoir je rêve  De la mer aux miroirs crevés  Un grand moment d'eau froide  a saisi les noyés  La foule de mon corps en souffre  je m'affaiblis je me disperse  J'avoue ma vie j'avoue ma mort  j'avoue autrui  Bois meurtri bois perdu  Bois d'asile bois mort  \*\*\* | **№ 3: Убитый лес**  Убитый лес,  Лес, потерянный на зимнем пути,  Корабль, под сугробами снега,  в котором вязнут ноги,  Лес – святилище,  Мёртвый лес, в котором без надежды мечтаю я  о морским расколотых зеркалах...  Один миг великий в холодной воде:  Ловили утопленников.  Мое барахтующееся тело пронзила боль  Я слабею, угасаю  Я поминаю жизнь мою, мою смерть поминаю,  поминаю других...  Убитый лес – потерянный лес  Лес святилища – лес смерти...  \*\*\* |
| **№ 4: La nuit, le froid, la solitude**  La nuit le froid la solitude  On m'enferma soigneusement  Mais les branches cherchaient leur voie dans la prison  Autour de moi l'herbe trouva le ciel  On verrouilla le ciel ma prison s'écroula  Le froid vivant le froid brûlant  m'eut bien en main. | **№ 4: Ночь, холод, одиночество**  Ночь, холод, одиночество...  Меня тщательно заточили  Но ветви искали свой путь и в тюрьме  Вокруг меня трава доросла до неба  Небо заперли, тюрьма моя рухнула  Живой холод, жгучий холод,  Крепко держит меня в деснице своеЙ. |